



Vatten över huvudet?

Är det problem med *fouling* eller med *igensättning* av membranen? Är *forward osmosis* framtiden? Är det en *MBBR* eller *rörliga biofilmsbärare* vi behöver? Det är inte bara ledningar och reningsverk som behöver förnyas utan även vårt vattenspråk. Men VA-teknisk ordlista (TNC 65) har inte uppdaterats på 40 år.

Språkbruket i VA-branschen växlar, som i många andra branscher, mellan svenska och engelska. Men det finns ett stort behov av svenska termer och definitioner vid sidan av de engelska. Kommunikationen på reningsverken, i styrelserummen och med en allt mer medveten allmänhet sker oftast på svenska och förutsätter aktuella, precisa och ändamålsenliga facktermer. Med en gemensam uppdaterad svensk-engelsk ordlista kan vi skapa ett verktyg för hela branschen och ett läromedel som kan användas av blivande ingenjörer och tekniker, från Sverige och andra länder. Samtidigt med att vi blir modernare ser vi till att uppfylla språklagen genom att vi med en ny ordlista utvecklar vår terminologi och gör den tillgänglig både inom och utom VA-branschen.

Svenskt Vatten Utveckling satsar nästan 400 000 kronor på arbetet med en ny ordlista men vi behöver nästan lika mycket till för att komma i mål. Med ytterligare medel kan vi inte bara uppdatera det befintliga innehållet utan även lägga till nya termer, både inom avlopps- och dricksvattendelen. Den nya ordlistan kommer att innehålla definitioner och andra begreppsrelaterade upplysningar och de svenska termernas motsvarigheter på engelska. Arbetet ska också se till att innehållet stämmer med terminologi i andra dokument som t.ex. internationella standarder.

Majoriteten av TNCs ordlistor har, liksom TNC 65, utarbetats i nära samarbete med experter och branschrepresentanter. Om terminologin ska bli accepterad och användas måste den vara väl förankrad och utarbetad av de som arbetar inom området ifråga.

Har vi tagit oss vatten över huvudet? Nej, det tror vi inte. Det har gjorts förut och det kan göras igen. Vi hoppas därför på ytterligare stöd från experter, från både kommuner och företag. Det går att bidra till arbetet på flera sätt:

- Sponsra arbetet! Många bäckar små...
- Låt en av era språkintresserade medarbetare jobba med oss i arbets- eller referensgruppen!

Vi som kommer att leda projektet är Michael Cimbritz från Lunds Universitet och Henrik Nilsson från TNC. Michael har doktorerat i VA-teknik och har utöver ett stort intresse för språkfrågor, även en fil. kand. i svenska språket. Henrik är terminolog vid TNC och har utöver ett ännu större språkintresse gedigna kunskaper om metodik för terminologiprojekt.

Vi hoppas dra igång projektet under 2017 och vi berättar gärna mer om projektet och våra tankar.

Kontaktuppgifter

michael.cimbritz@chemeng.lth.se
henrik.nilsson@tnc.se

Var med och stötta ett angeläget projekt!

